



小学生课外双语趣味故事丛书

An Elementary Reader of Delightful  
Dual-Language Stories

# 有声有色的 双语故事

A RICH COLLECTION OF ENTHRALLING  
DUAL-LANGUAGE STORIES



连环画出版社



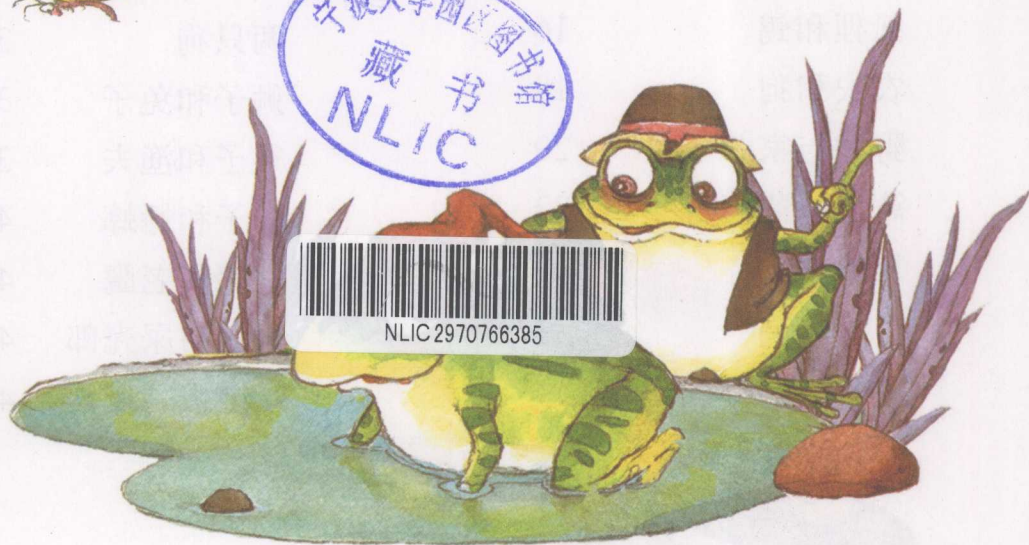
小学生课外双语趣味故事丛书

An Elementary Reader of Delightful  
Dual-Language Stories

# 有声有色的 双语故事 拓展篇

A Rich Collection of Enthralling Dual-Language Stories  
Intermediate Level

适用1~2年级



连环画出版社



小学生课外双语趣味故事丛书

**有声有色的双语故事·拓展篇** 适用1~2年级

原著：[希腊]伊 索

改写：孙尚前

绘画：刘振君

翻译：[英]马 廉

姜 辣

特约编辑：姜 辣

责任编辑：杨 柳

装帧设计：卡 乐

连环画出版社 出版发行

(邮编 100735 北京市东城区北总布胡同32号)

山东新华印刷厂德州厂印刷 新华书店经销

开 本：787毫米×1092毫米 1/16 印张 6

2011年5月第1版 第1次印刷

ISBN 978-7-5056-1503-8

印 数：1-8000

定 价：16.80元

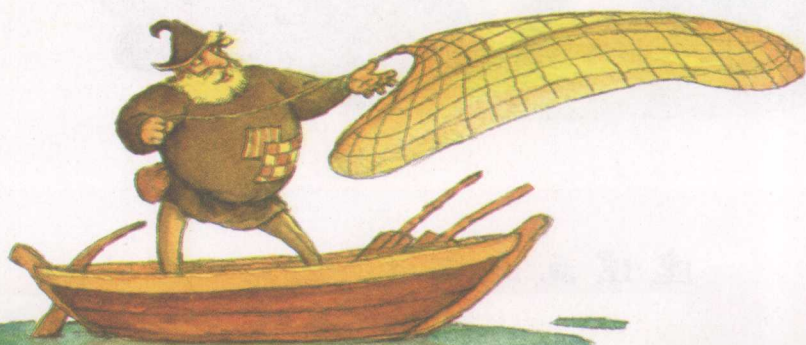
# 目录

# Contents

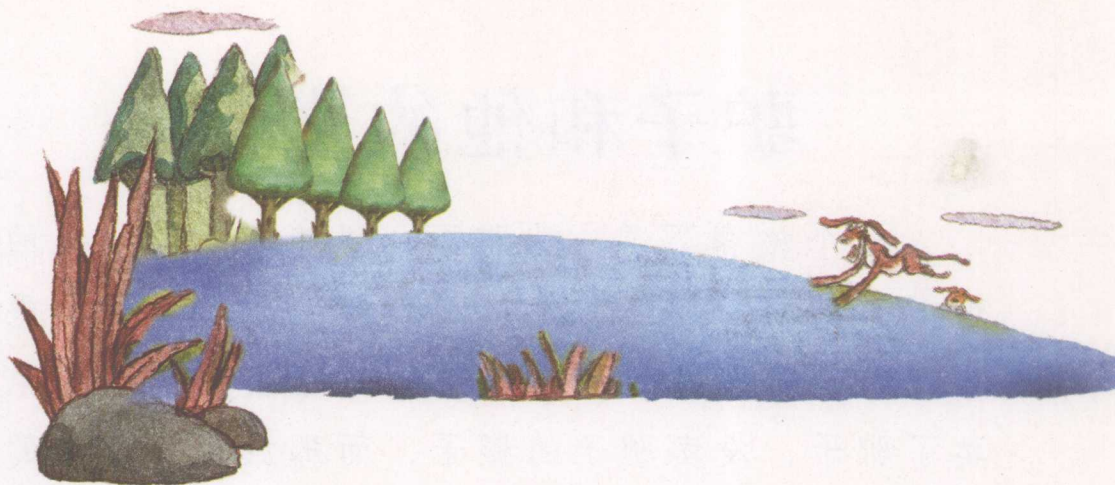
驴子和他的影子	2
马与驴子	4
捕鸟人和鹳	6
龟兔赛跑	8
驴子和驴夫	10
驴子与狗	12
猫和老鼠	14
狐狸和鹤	16
农夫和狗	18
野驴与家驴	20
篱笆与葡萄园	22
青蛙邻居	24



狼与羊群	26
麻雀和野兔	28
马与驴子	30
公鸡和宝石	32
两只狗	34
狮子和兔子	36
猴子和渔夫	38
驴子和蟋蟀	40
公鸡和老鹰	42
蚂蚁与屎壳郎	44
吃饱了的狐狸	46







狼与狗	48	农夫与争吵的儿子们	76
野驴和狼	50	人与狐狸	78
狼与鹭鸶	52	断尾的狐狸	80
宙斯和猴子	54	口渴的乌鸦	82
病人与医生	56	农夫和蛇	84
寒鸦与乌鸦	58	乌鸦和天鹅	86
行人与斧子	60	强盗与桑树	88
羊与吃饱了的狼	62		
苍蝇和一罐蜜	64		
冬天与春天	66		
猎人和樵夫	68		
狮子和放羊人	70		
田鼠和他的母亲	72		
狼与老太婆	74		







小学生课外双语趣味故事丛书

An Elementary Reader of Delightful  
Dual-Language Stories

# 有声有色的 双语故事

A RICH COLLECTION OF ENTHRALLING  
DUAL-LANGUAGE STORIES



NLIC 2970766385

英国专家翻译  
外籍专家配音  
实际检测学习水平

拓展篇

适用1~2  
年级

连环画出版社



# 驴子和他的影子

一个旅客买了一头驴子，想骑着他去很远的地方。那天，天非常热，他就跑到驴的影子下乘凉，可是那驴的主人也想进荫凉里去。他说他只卖了驴子，没卖驴子的影子，而那旅客说他买的驴子包括他的影子和他本身。于是两个人打了起来，在他们正打得热闹的时候，驴子逃跑了。

这故事是说，当人们为小事争吵时，往往会失去最重要的东西。





# The Donkey and its Shadow

There was a traveller who bought a donkey. He wanted to ride it to a place very far away. The day he bought the donkey, the weather was very hot. He sought the cool shade of the donkey's shadow. However, the donkey seller also wanted to enjoy the cool shade of the donkey. He said, "I only sell donkeys, I do not sell the donkey's shadow." The traveller, however, argued that the donkey he had bought included the shadow as well as the donkey. At this, the two men started to fight. While they were fighting most viciously, the donkey ran away.

The moral of this story is that when people quarrel over something trivial, they often lose something even more important.

bought vt. 购买 (buy 的过去时和过去分词)

sought v. 寻找 (seek 的过去时)

trivial adj. 琐碎的

viciously adv. 故意地

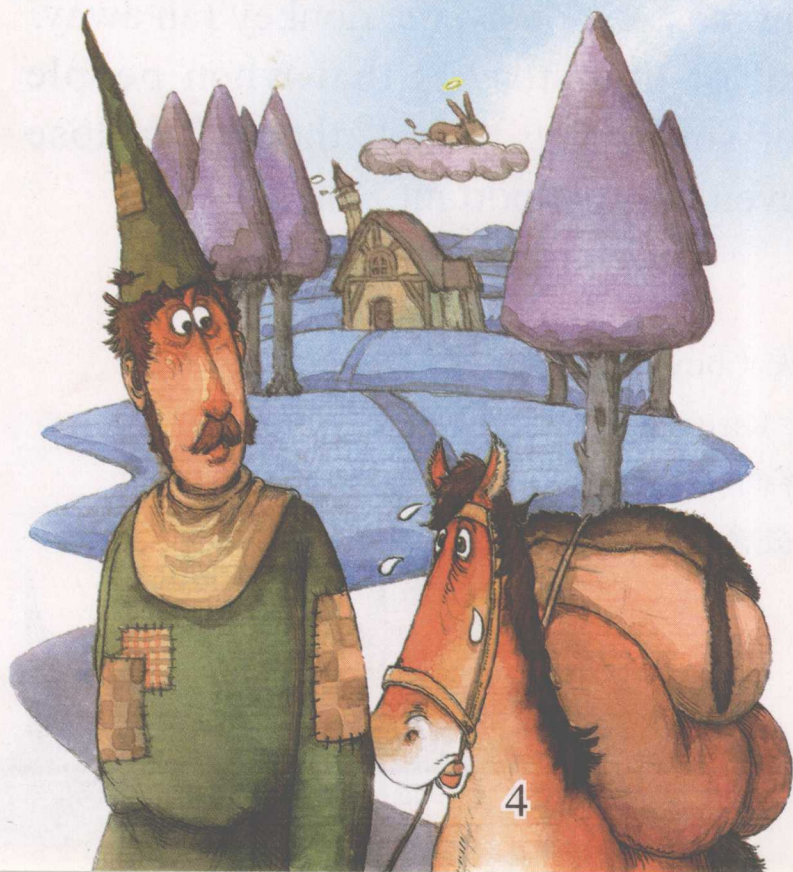




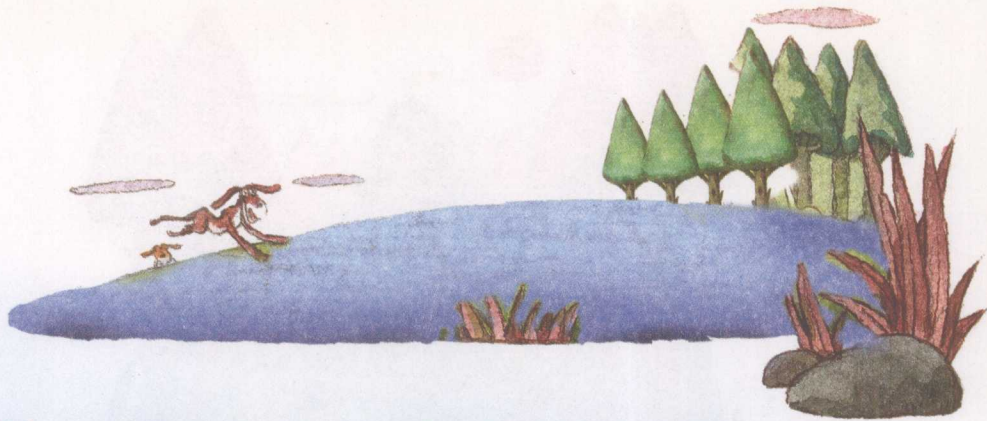
# 马与驴子

从前，有个人赶着一匹马和一头驴子上路。在路上，驴对马说：“请帮我驮一点儿货物好吗？不然这样下去，我一定会累死的！”马没答应。不久，驴真的累死了。那个人就把驴身上的货物，还有扒下的驴皮都放上了马背。马后悔地说：“我真活该，谁让我当初不去帮驴驮点儿货物呢？”

这故事是说，不管什么时候，只有互相帮助，才能更好地生存。







## The Horse and the Donkey

Once upon a time, a man was driving a horse and a donkey down a road. The donkey said to the horse, "Could you help me carry some of my load? If I continue like this, I will die for sure!" The horse did not reply. Shortly afterwards, the donkey really did die. The man then put the load from the donkey's back and the newly stripped donkey hide onto the horse's back. The horse said remorsefully, "It serves me right. Did I not fail to help him carry some of his load earlier?"

The moral of this story is that at all times it is only through helping each other that we will be able to lead better lives.

stripped v. 卸下 (strip 的过去分词)

remorsefully adv. 极为懊悔地

It serves me right! 我真地活该!





## 捕鸟人和鹤

捕鸟人撒下了网，躲在旁边等着鹤飞来。很快就有几只鹤钻了进来，还有一只鹤鸟也跑了进来，捕鸟人高兴地把他们都捉了起来。鹤鸟说：“求你把我放了吧，我什么坏事都没做过，并且我还能杀死一些害虫。”捕鸟人说：“即使你不是坏人，可是和坏人在一起，也不应该放过你。”

这故事是说，不要和坏人交往，免得被认为和他们做的坏事有关系。



# The Bird Catcher and the Stork

The bird catcher cast his net and hid close by while he waited for a crane to fly over. Not long afterwards, a few cranes became entangled, and a stork also found its way in. The bird catcher merrily seized them. The stork said, "Please let me go. I haven't done anything wrong. I can kill harmful insects for you." The bird catcher said, "Though you are not a bad bird, because you are in the company of other villains, I should not let you go."

The moral of this story is that we should not mix with villains. This is in order to avoid others thinking we are associated with their roguery.

entangled v. 被缠住 (entangle 的过去分词)

seized vt. 抓住 (seize 的过去时)

avoid vt. 避免





# 龟兔赛跑

一天，乌龟与兔子赛跑，兔子跑起来飞快，乌龟却爬得很慢，因此兔子一点儿都没把乌龟放在眼里。赛跑那天，刚开始兔子很快地跑了一段路，看到乌龟远远地落在后面，就躺在地上睡起觉来。乌龟知道自己跑得很慢，因此一点儿都不敢休息，不停地

向前爬，直到超过了睡着的兔子，第一个跑到终点。

这故事是说，只要努力，弱者也能超过骄傲的强者。





# The Race between the Turtle and the Hare

One day, the turtle and hare decided to run a race. The hare could run very fast. The turtle, however, could crawl only very slowly. Because of this, the hare looked down on the turtle. On the day of the race, the hare started off at a very fast pace, but on seeing the turtle lagging far behind, he lay down under a tree to sleep. The turtle knew that he could only run very slowly and so he did not dare stop to rest. He continued to crawl forward until he had passed the sleeping hare and was the first to reach the finish.

The moral of this story is that if they work hard, underdogs can surpass those who are stronger than them.

underdogs n. 输家 (underdog的复数形式)

surpass vt. 胜过





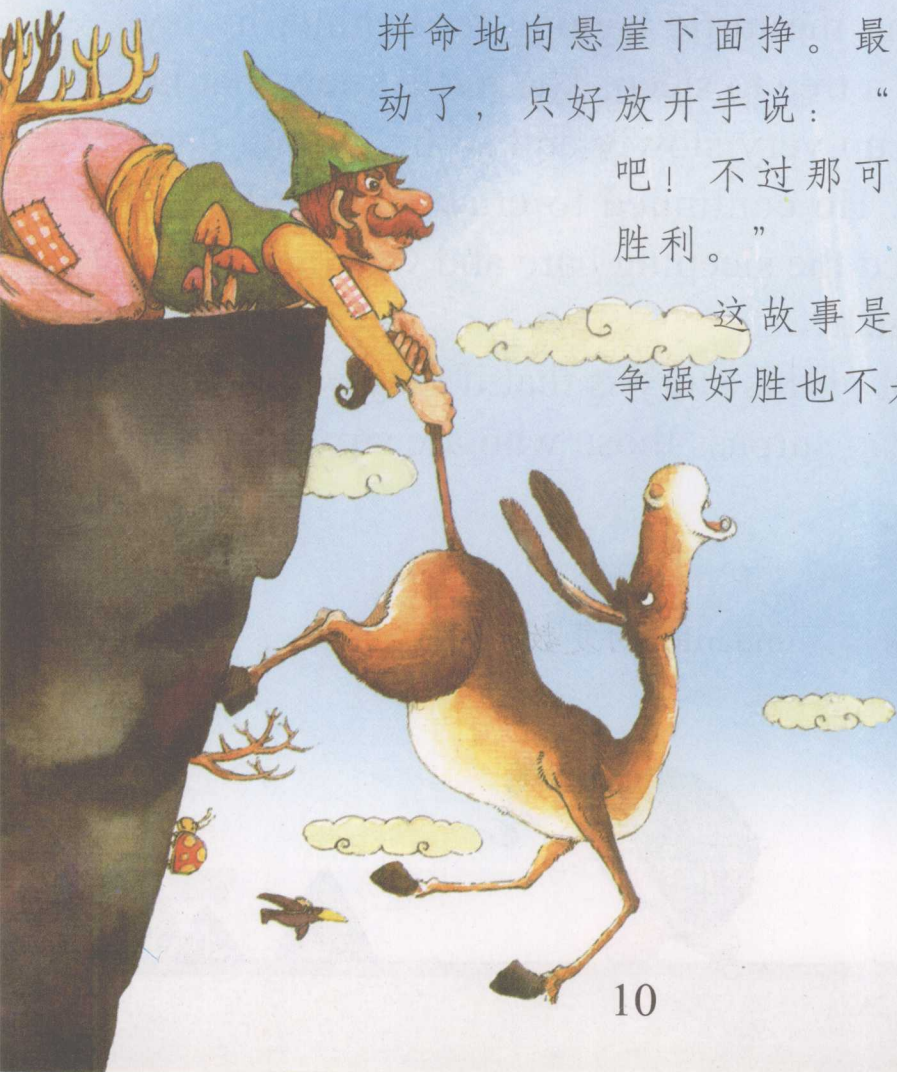
# 驴子和驴夫

有一只驴，脾气很倔，驴夫越是强拉着他做什么，他越是不去做。

一天，驴夫和他一起走在悬崖边上，一不小心驴子没踩住就掉了下去，而驴夫只抓住了他的尾巴。于是驴夫就用尽力气往上拉，可驴子却拼命地向悬崖下面挣。最后驴夫拉不动了，只好放开手说：“就让你得胜

吧！不过那可是个悲惨的胜利。”

这故事是说，有时候争强好胜也不是好事。



# The Donkey and Its Owner

There was a donkey who was very bad tempered and stubborn. The more his owner pushed him to work, the more he would refuse.

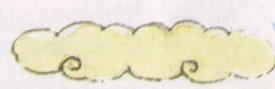
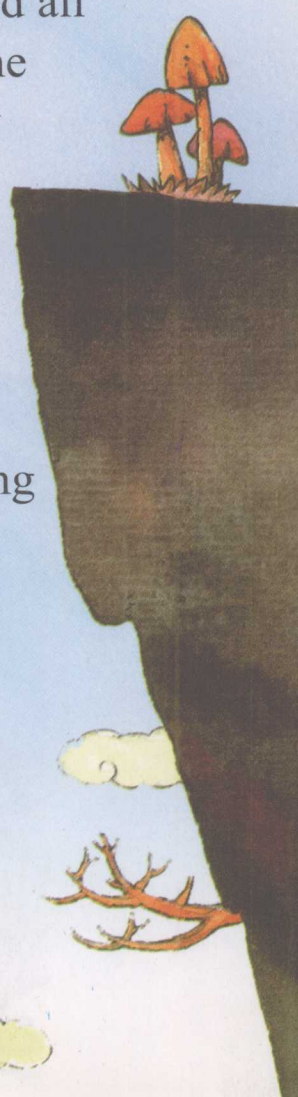
One day the owner was walking with the donkey on the side of a cliff. The donkey carelessly misplaced his footing and fell down the cliff. The owner could only grasp at his tail. He used all his might to pull the donkey back up. The donkey, however, struggled desperately down the face of the cliff. At last, the owner could pull no more and had no choice but to let go. He said, "I will let you win. It is, however, a very tragic victory."

The moral of this story is that struggling for victory is not always a good thing.

stubborn adj. 顽固的

pushed v. 推 (push 的过去时)

grasp at 想抓住





# 驴子与狗

驴子与狗在路上捡到了一封信，如获至宝，狗就让驴子打开信纸大声读起信来。那信里谈到了饲料、干草和大麦。狗听到这些，觉得很无聊，就对驴说：“快看看下面有没有讲到骨头？”可是直到驴子把信读完了，也没发现提到狗喜欢的东西，于是狗说：“把信扔了吧，全是让人不感兴趣的东西。”

这故事是说，很多人都喜欢用自己的想法去代替别人的想法。

